25

1862 april vége ~~nyár elején~~. (?)

K513/589

Kedves Károlyom!

Ime küldöm a forditani valót — és csakugyan Esmondot. Leveled folytán, és mivel magam is hallottam egyet mást e regény czélszerűtlen voltáról, halasztám megrendelését ~~teg~~ a közelebbi gyűlésig — mely tegnap lőn. Előadtam javaslatodat, azt is váltig mondtam hogy péld. Dickens „Great expectations"-ja nem lehet oly nehéz forditású, hogy a te — Besséével combinált — erőd meg ne birkozzék vele — de a három tagu regény bizottmány (Eötvös, Lukács, Bérczy) Esmond mellett erősen állottak†; igy tehát csak az a kérdés, van-e kedved ezt munkába venni? Azon reménynyel, hogy belefogtok — itt küldöm. A mint a forditás megindúl, rögtön nyomatom, mert ennek nagy részben (vagy tán egészen is) még ez évfolytán ki kellene jőni. Dijára nézve azt hiszem tisztában vagyunk. A versek dijára nézve — melyet magam is keveslek — most nem mondhatok többet, csupán hogy Madách eredetijét is úgy fizetem; mert nem telik bővebben. De hisz majd tegyünk egy kis számitást a pártolók szaporodtával, és ha a 2-ik évi fizetés — mely lassan indúlt — bejő.

Többire üdvözlésemet — talán az új kis babának is már! Versnek szűkében vagyok.

Ölel

barátod
Arany

† a felelősség nincs se rajtam se rajtad

U. i. Nevedre mindenesetre szükség lesz a közönség előtt. Ne mondják, hogy meg nem teszünk mindent a jó forditásra.

M. T. AKADÉMIA KÖNYVTÁRA